



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

***KERANGKA KEMODENAN KESUSASTERAAN ABDULLAH MUNSHI
DALAM SYAIR PILIHAN***

RAHIMAH BINTI HAMDAN

FBMK 2021 29



**KERANGKA KEMODENAN KESUSASTERAAN ABDULLAH MUNSHI
DALAM SYAIR PILIHAN**

Oleh

RAHIMAH BINTI HAMDAN

**Tesis yang dikemukakan kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti
Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk
Ijazah Doktor Falsafah**

Februari 2021

HAK CIPTA

Semua bahan yang terkandung dalam tesis ini, termasuk teks tanpa had, logo, iklan, gambar dan semua karya seni lain, adalah bahan hak cipta Universiti Putra Malaysia kecuali dinyatakan sebaliknya, Penggunaan mana-mana bahan yang terkandung dalam tesis ini dibenarkan untuk tujuan bukan komersil daripada pemegang hak cipta. Penggunaan komersil bahan hanya boleh dibuat dengan kebenaran bertulis terdahulu yang nyata daripada Universiti Putra Malaysia,

Hak Cipta © Universiti Putra Malaysia



Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah

KERANGKA KEMODENAN KESUSASTERAAN ABDULLAH MUNSHI DALAM SYAIR PILIHAN

Oleh

RAHIMAH BINTI HAMDAN

Februari 2021

Pengerusi : Profesor Madya Arba'ie bin Sujud, PhD
Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian ini membincangkan kemodenan kesusasteraan dalam syair-syair Melayu berdasarkan kerangka Abdullah Munshi. Bertitik tolak dengan kedatangan kolonial British ke Alam Melayu sekitar abad ke-19 Masihi, masyarakat di rantau ini diperkenalkan dengan satu bentuk genre baharu dalam korpus kesusasteraan mereka. Genre tersebut ialah autobiografi yang bersumberkan kemodenan sastera di Barat. Menerusi pengenalan genre baharu ini, penjajahan British dirasionalkan menerusi sumbangan keilmuan mereka kepada negeri-negeri jajahan khususnya Alam Melayu. Rentetan daripada itu, muncul Abdullah Munshi sebagai pemangkin gaya penulisan baharu dalam konvensi kesusasteraan Melayu. Penulisan yang menolak bentuk puisi dijadikan sandaran kepada penobatan Abdullah Munshi sebagai Bapa Kesusasteraan Melayu Moden. Namun, meneliti karya-karya awal beliau, didapati bentuk syair digunakan sebagai wahana pertama rakaman peristiwa realiti dan bukannya karya prosa yang diangkat oleh kemodenan sastera Barat. Dengan menggunakan analisis kandungan sebagai metodologi kajian, beberapa aktiviti dilakukan bagi mencapai objektif kajian. Aktiviti dimulai dengan mengenalpasti ciri-ciri kemodenan sastera Abdullah Munshi menerusi perspektif dua kelompok sarjana iaitu sebelum dan selepas merdeka sehingga kini. Aktiviti diteruskan dengan mengenalpasti makna realiti menurut perspektif masyarakat Melayu tradisional dan dihubungkan dengan penggolongan syair oleh beberapa sarjana mengikut tema tertentu berteraskan kepada konsep 'kesedaran diri sastera' oleh V.I.Braginsky. Ini membawa kepada dapatan kajian pertama iaitu pembinaan kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi berteraskan kepada konsep realisme dan individualisme. 'Realisme' merangkumi penekanan kepada logik dan penolakan kepada tahyul dan khurafat serta 'individualisme' mementingkan penekanan kepada pandangan individual dan penolakan kepada autoriti institusi. Seterusnya, klasifikasi syair berteraskan realiti mengikut tema berjaya diperolehi yang dianalisis menggunakan kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi. Dapatan

kedua diperolehi iaitu lima syair pilihan menepati kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi yang diperjelaskan menerusi hubungan syair dengan khalayaknya, penaung kerja penulisan serta pengarangnya. Kesimpulannya, syair adalah bukti keintelektualan dan kegemilangan keilmuan Melayu yang terlebih dahulu mencapai kemodenan sastera sebelum pengenalan autobiografi oleh Barat dengan kebaharuan dalam kajian menerusi pembinaan Kerangka Kemodenan Sastera Rahimah-Arbaie.



Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in
fulfilment of requirement for the degree of Doctor of Philosophy

ABDULLAH MUNSHI'S FRAMEWORK OF MODERNITY IN LITERATURE ON SELECTED SYAIR

By

RAHIMAH BINTI HAMDAN

February 2021

Chairman : Associate Professor Arba'ie bin Sujud, PhD
Faculty : Modern Languages and Communication

This research discussed the literary modernity in Malay poems (*syair*) based on Abdullah Munshi's framework. Starting from the arrival of the British colonies in the Malay world around the 19th century, people in this region were introduced with a new form of genre in their literary corpus. The genre is an autobiography attained from literary modernity in the West, which directly assists in the validation of their position as contributors of knowledge in the colonies especially in the Malay world. From that, emerged Abdullah Munshi as a catalyst for new forms of writing in the Malay literature convention. A form of writing that rejects poetry was the basis for Abdullah Munshi's coronation as the Father of Modern Malay Literature. However, when researching Abdullah Munshi's early works, it was found that he highlighted *syair* as the first medium of recording of the Singapore fire event and not proses which was held high by Western literary modernity. Thus, the research methodology employed content analysis and activities to achieve the research objectives. The research started by identifying various scholars' perspective before and after independence regarding Abdullah Munshi's literary modernity which was finished with the construction of his literary modernity framework based on the application of realism and individualism as the research finding. Realism is based on the emphasis towards logic and the rejection of superstitions, while individualism is based on the individual's view and the rejection of institutional authority. The research is then continued by the meaning of reality from the perspective of traditional Malay society and connecting it to *syair* classification by several scholars based on certain themes. The second research finding produced a *syair* classification which is based on all levels of society (from the royals to the common folk) that was represented by five selected poems. The activity continued by analysing five selected *syair* based on Abdullah Munshi's literary modernity framework. Thus, it has been concluded that all selected *syair* are completely fulfilled the proposed framework. The contribution of knowledge in this study is that an autobiography is not the initial genre that agrees with

Abdullah Munshi's literary modernity framework, but it is actually Malay poems (*syair*). Finally, it can be summarised that *syair*, as proof of intellectual and glory of Malay knowledge, had firstly achieved literary modernity before the arrival of British colonies, notwithstanding the framework of Rahimah-Arbaie Literary Modernity as the novelty of the research.



PENGHARGAAN



Bismi'llah itu suatu firman
Fardulah kita kepadanya iman
Muttasil pula dengan Rahmar^{SEP}
Hasil maksudnya pada yang budiman
(*Syair Perang Mengkasar*)

Demikianlah mukadimah yang diwariskan oleh cendekia zaman silam mengiringi setiap permulaan kerja kepengarangan dengan memasukkan segala puji-pujian kepada Allah SWT dan Rasulullah SAW, agar urusan karang-mengarang sentiasa dirahmati dan dipermudahkan urusannya. Syukur Alhamdulillah, penulisan tesis ini dapat diselesaikan seiring dengan proses mematangkan dan mendewasakan diri selama hampir dua dekad perjalanan kehidupan. Syukur ke hadrat Allah SWT atas segala izin dan kasih sayangNya, tesis ini dapat diselesaikan sehingga ke titisan tinta yang terakhir.

Ucapan terima kasih tidak terhingga kepada Prof. Madya Dr. Arba'ie Sujud selaku penyelia utama tesis ini yang tidak jemu-jemu memberi tunjuk ajar, cetusan semangat dan motivasi agar terus berjuang menyelesaikan tesis ini sehingga ke bait ayat yang penghujung. Ucapan berbanyak terima kasih jua kepada penyelia bersama tesis ini iaitu Prof. Madya Dr. Roslina Abu Bakar dan Dr. Halis Azhan Mohd. Hanafiah atas galakan dan bimbingan sepanjang menyudahkan tesis ini.

Saya juga ingin mengucapkan jutaan terima kasih kepada beberapa para pensyarah yang sentiasa menyumbang idea dan membakar semangat menulis tesis ini seperti Puan Asmah Shukri, Prof. Madya Dr. Mohd. Zariat Abdul Rani, Prof. Madya Dr. Shaiful Bahri Md. Radzi, Prof. Madya Dr. Zaitul Azma Zainon Hamzah, Prof. Dr. Ungku Maimunah Mohd. Tahir, Prof. Dr. Muati @ Zamri Ahmad, Dr. Suryadi Sunuri serta beberapa pensyarah lain yang mungkin tidak dapat disebutkan namanya dalam penghargaan ini. Hanya kepada Allah SWT sahaja dipanjatkan doa agar dapat membalas segala kebaikan yang dicurahkan kepada saya.

Doa saya jua kepada kedua guru yang mencetuskan semangat untuk menceburi dunia akademik iaitu Yang Disayangi Allahyarhamah Prof. Dato' Dr. Siti Hawa Hj. Salleh dan Yang Dikasihi Allahyarham Dr. Fauzi Hj. Masurori atas ilmu yang dicurahkan semasa hayat keduanya. Semoga Allah SWT

sentiasa mencucuri rahmat dan menempatkan mereka dalam kalangan hambaNya yang diredhai. Amin.

Tesis ini tidak mampu disudahi tanpa iringan doa yang tidak putus-putus oleh kedua ayahanda dan bonda yang sangat dikasihi iaitu Hj. Hamdan Abd. Kadir dan Hajah Siti Rahmah Hj. Mohd. Zain, dan semua ahli keluarga yang sentiasa mengutus doa untuk kejayaan penulisan ini. Teristimewa kepada suami tercinta, Prof. Ir. Dr. Shahrum Abdullah dan buah hati pengarang jantung kami iaitu Imran, Nuha dan Ikhwan, tiada kata dapat diucapkan atas jalinan kesabaran, ketabahan, kekuatan dan penat jerih mengutus doa dan sokongan sepanjang proses yang sangat lama bergelumang dengan tesis ini.

Kepada semua ahli keluarga dan sahabat-handai yang tidak dapat disebutkan namanya dalam ruangan penghargaan yang terhad ini, terima kasih sepenuh jiwa, keikhlasan kalian amatlah dihargai sepanjang hayat dikandung badan.

Ya Allah, Ya Hayyu, Ya Barik, Yang Maha Hidup dan Maha Kekal selamanya. KepadaNya diserahkan segala pembalasan baik kerana berupaya mengerti dan memahami perjuangan ilmu ini yang akhirnya mampu disempurnakan atas izin Allah SWT.

الحمد لله

Rahimah Hamdan

PA-A-09-02, Block A, Pearl Avenue Condominium
Jalan Pasir Emas, Sungai Chua,
43000 Kajang,
Selangor.

Tesis ini telah dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti berikut:

Arba'ie bin Sujud, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Roslina binti Abu Bakar, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

Halis Azhan bin Mohd Hanafiah, PhD

Pensyarah Kanan
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

ZALILAH MOHD SHARIFF, PhD

Profesor dan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh: 10 Jun 2021

JADUAL KANDUNGAN

Muka surat

ABSTRAK	i
ABSTRACT	iii
PENGHARGAAN	v
PENGESAHAN	vii
PERAKUAN	ix
SENARAI JADUAL	xiv
SENARAI RAJAH	xv
SENARAI SINGKATAN	xvi

BAB

1	PENDAHULUAN	1
	1.1 Pengenalan	1
	1.2 Latar Belakang Kajian	2
	1.3 Permasalahan Kajian	3
	1.4 Objektif Kajian	4
	1.5 Batasan Kajian	5
	1.6 Kepentingan Kajian	6
	1.7 Definisi Operasional	7
	1.7.1 Kemodenan	7
	1.7.2 Syair	8
	1.7.3 Realiti	9
	1.7.4 Realisme	9
	1.8 Kesimpulan	10
2	SOROTAN LITERATUR	11
	2.1 Pengenalan	11
	2.2 Sorotan Literatur Perkembangan Syair Melayu	11
	2.3 Sorotan Literatur Syair Menurut Pelbagai Disiplin	13
	2.4 Sorotan Literatur mengenai Abdullah Munshi dalam Kesusasteraan Melayu	20
	2.5 Sorotan Literatur mengenai Kemodenan dalam Kesusasteraan Melayu	26
	2.6 Kesimpulan	33
3	METODOLOGI KAJIAN	34
	3.1 Pengenalan	34
	3.2 Ciri-ciri Kemodenan Sastera Abdullah Munshi	36
	3.2.1 Perkembangan Kemodenan Barat dan Hubungan dengan Alam Melayu	37
	3.2.2 Ciri-ciri Kemodenan Sastera Abdullah Munshi berdasarkan Perspektif Sarjana	39
	3.2.2.1 Perspektif Sarjana Sebelum Merdeka (1957)	41
	3.2.2.2 Perspektif Sarjana Selepas Merdeka (1958 hingga kini)	46

3.2.3	Rumusan Konsep Kemodenan Sastera Abdullah Munshi	51
3.3	Syair Melayu sehingga Abad ke-19 berunsur Realiti	53
3.3.1	Perspektif Realiti Masyarakat Melayu Tradisional	53
3.3.2	Klasifikasi Syair Menurut Realiti	57
3.4	Kesimpulan	63
4	ANALISIS DAN KEPUTUSAN KAJIAN	64
4.1	Pengenalan	64
4.2	Ciri yang membentuk Kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi	64
4.2.1	Realisme	65
4.2.2	Individualisme	67
4.3	Syair Pilihan Berdasarkan Kerangka Kemodenan Sastera Rahimah-Arbaie	72
4.3.1	Syair berasaskan Realiti mengikut Tema	72
4.3.2	Syair Pilihan Berdasarkan Realisme	74
4.3.2.1	Penekanan kepada Logik	75
4.3.2.2	Penolakan kepada Tahyul dan Khurafat	112
4.3.3	Syair Pilihan berdasarkan Individualisme	113
4.3.3.1	Penekanan kepada Pandangan Individual	113
4.3.3.2	Penolakan kepada Autoriti Institusi	121
4.4	Unsur Kemodenan Sastera dalam Syair-syair Pilihan Berdasarkan Kerangka Rahimah-Arbaie	126
4.4.1	Syair dengan Khalayaknya	127
4.4.2	Syair dengan Penaung Kerja Penulisannya	128
4.4.3	Syair dengan Pengarangnya	129
4.5	Kesimpulan	131
5	RUMUSAN DAN CADANGAN	132
5.1	Rumusan	132
5.1.1	Kenal Pasti Ciri-ciri yang Membentuk Kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi	132
5.1.2	Analisis Syair-syair Pilihan berdasarkan Kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi	133
5.1.3	Unsur Kemodenan Sastera dalam Syair-syair Pilihan berdasarkan Kerangka Abdullah Munshi	133
5.2	Implikasi Kajian	134
5.3	Kebaharuan	134
5.4	Cadangan	135
5.5	Kesimpulan	135

RUJUKAN	136
LAMPIRAN	155
BIODATA PELAJAR	175
SENARAI PENERBITAN	176



SENARAI JADUAL

Jadual	Muka surat
4.1	Pengeluaran abu daripada Gunung Berapi Tambora 97
4.2	Usaha Masyarakat Menghadapi Kebuluran akibat Bencana Alam dalam Syair 102
4.3	Lokasi Kematian Selepas Bencana Alam 103
4.4	Keadaan Mayat Selepas Bencana Alam 104
4.5	Syair-syair Pilihan berdasarkan Kerangka Kemodenan Sastera Rahimah-Arbaie 126
C.1	Rumusan Kemodenan Sastera Abdullah Munshi menurut para sarjana 160
D.1	Klasifikasi syair dengan fokus kepengarangan penyair 161

SENARAI RAJAH

Rajah	Muka surat
3.1 Carta Alir Aktiviti Penyelidikan	35
3.2 Klasifikasi Syair Sejarah berasaskan Realiti Kehidupan Masyarakat	62
4.1 Kerangka Kemodenan Sastera Rahimah-Arbaie	71
B.1 Kemodenan Sastera Abdullah Munshi menurut Alfred North	156
B.2 Kemodenan Sastera Abdullah Munshi menurut J.R. Logan	156
B.3 Kemodenan Sastera Abdullah Munshi menurut R.J. Wilkinson	157
B.4 Kemodenan Sastera Abdullah Munshi menurut Zainal Abidin Ahmad (Za'ba)	157
B.5 Kemodenan Sastera Abdullah Munshi menurut C. Skinner	158
B.6 Kemodenan Sastera Abdullah Munshi menurut Ismail Hussein	158
B.7 Kemodenan Sastera Abdullah Munshi menurut H.F.O.B. Traill	158
B.8 Kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi menurut Ungku Maimunah Mohd. Tahir	159
B.9 Kerangka Kemodenan Abdullah Munshi menurut Noriah Taslim	159

SENARAI SINGKATAN

SPM	Syair Perang Mengkasar
SPTRPM	Syair Peri Tuan Raffles Pergi ke Minangkabau
SKB	Syair Kerajaan Bima
SDB	Syair Dagang Berjual Beli
STP	Syair Tengku Perabu di Negeri Singapura



BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Pengenalan

Kedatangan Barat ke Alam Melayu seawal abad ke-16 Masihi berbekalkan tujuan asal untuk mencari pengaruh perdagangan yang baharu di rantau ini. Tarikan untuk menguasai Alam Melayu yang kaya dengan hasil buminya serta penyebaran agama Kristian menyebabkan berlaku persaingan antara kuasa-kuasa besar Eropah sepanjang tiga abad pertama iaitu antara tahun 1511 sehingga 1800 Masihi. Namun, mereka didapati tidak berminat untuk mengetahui serta mendalami kebudayaan dan kesusasteraan masyarakat peribumi (Sweeney, 1987).

Walau bagaimanapun, perkembangan Revolusi Perindustrian di Eropah pada akhir abad ke-18 dan awal abad ke-19 menyaksikan kehairahan para kolonial ini yang bukan sekadar mengaut keuntungan hasil bumi tetapi meninggalkan 'sesuatu sumbangan keserjanaan' kepada peribumi yang dijajah (Ismail Hussein, 1974; Sweeney, 1987; Cohn, 1996). 'Sumbangan keserjanaan' ini secara langsung dapat merasionalkan kehadiran mereka ke Alam Melayu sebagaimana pendapat Cohn (1996) bahawa penjajahan adalah sebuah teater eksperimentasi yang menukarkan 'ilmu kepada kuasa' (*Knowledge to Power*). Fenomena ini diperhebatkan dengan perkembangan pemikiran Barat oleh Teori Darwinisme dan Teori Evolusi Budaya (*Evolutionary Positivism*) pada abad ke-19 Masihi. Nyata, teori-teori evolusi ini meletakkan kelebihan kepada bangsa Eropah (kulit putih) dengan jolokan sebagai ras tertinggi ketamadunan dalam hierarki manusia yang bertanggungjawab memimpin manusia-manusia lain (Said, 1978; Noriah Taslim, 2016). Ini memunculkan konsep 'Pencerahan Timur' (*Oriental Enlightenment*), '*white man's superior*' dan '*white man's burden*' sehingga mewajarkan proses pembaratan atau permodenan dunia Timur (Fanon, 1994; Clarke, 1997).

Secara tidak langsung, masyarakat dunia kini diklasifikasikan kepada dua kelompok iaitu 'yang menjajah' (*superior*) dan 'yang dijajah' (*inferior*) yang merelevankan kolonialisasi Barat sehingga ke Alam Melayu. Maka berlakulah eksploitasi terhadap peribumi yang dijajah sebagai satu proses penambahbaikan mulia dan berunsur pendidikan (Alatas, 1972a; 1972b). Selain daripada penyelidikan saintifik terhadap flora dan fauna Alam Melayu yang dimuatkan dalam jurnal-jurnal kolonial mereka, usaha lain yang dilakukan demi merasionalkan kehadiran mereka adalah penelitian terhadap sejarah kesusasteraan Melayu (Sweeney dan Phillips, 1975). Mereka berpendapat bahawa hasil akal budi peribumi yang terkarang dalam helaian manuskrip itu adalah, 'penuh dengan ketahyulan' dan tidak mendatangkan manfaat kepada khalayaknya (Wilkinson, 1907). Fenomena ini merangsang sesuatu yang

signifikan perlu dilakukan kepada sejarah kesusasteraan Melayu. Bermula dari sinilah, acuan kepengarangan Barat diperkenalkan kepada korpus kesusasteraan Melayu sehingga melonjakkan nama Abdullah Munshi sebagai agen 'pembaharuan' atau 'kemodenan' dalam kesusasteraan Melayu.

1.2 Latar Belakang Kajian

Syair amat sinonim dengan peribumi Melayu kerana menerusinya bahasa dan tulisan dapat dihubungkan dengan indah. Syed Muhammad Naguib Al-Attas (1972) berpendapat bahawa 'bahasa' dan 'tulisan' adalah elemen yang menggambarkan akal budi dan pemikiran masyarakat yang menghasilkannya. Pendapat Al-Attas (1972) diperkuatkan oleh Braginsky (1993) yang menyatakan bahawa kebudayaan Melayu pada zaman kegemilangannya melihat dunia sebagai satu 'buku' yang ditampilkan menerusi 'kesusasteraannya'. Para pengarang yang menghasilkannya digelar sebagai 'pekerjaan kalam' (*the deeds of the reed pen*) atas kemampuan golongan ini mengarang sesuatu berteraskan tanggungjawab kepada Pencipta (Allah SWT) dalam bentuk prosa atau puisi. Karya berbentuk puisi inilah yang menghasilkan 'syair' di Alam Melayu sehingga mendapat tempat yang padu di hati peribumi Melayu. Sweeney (1971: 57) berpendapat bahawa istilah 'syair' mula digunakan secara meluas oleh para pengarang selepas Hamzah Fansuri seperti dalam *Syair Perang Mengkasar* pada tahun 1670 Masihi.

Para sarjana Barat yang meneliti puisi Melayu menyatakan kesungguhan dan minat mereka kepada pengkajian pantun berbanding syair (Winstedt, 1940). Ini disebabkan ketidakupayaan mereka memahami perlambangan dan makna yang terungkap menerusi bait-bait perkataan dalam syair. Misalnya, Wilkinson (1907) berpendapat bahawa setiap pengarang Melayu adalah 'pencinta perkataan' (*a lover of words*) kerana penggunaan ayat berbunga-bunga penuh perlambangan semata-mata menyampaikan satu hasrat atau tujuan. Ketidadaan perincian sebaliknya dipenuhi 'perulangan' tambah menghilangkan minat khalayak Eropah untuk menghargai karya tersebut (Wilkinson, 1907: 9). Berteraskan kepada alasan-alasan inilah yang mewajarkan kolonial Barat melakukan satu 'pembaharuan' kepada kesusasteraan Melayu menerusi Abdullah Munshi. Maka travelog *Kisah Pelayaran Abdullah ke Kelantan* dikarang pada 1838 yang memaparkan realiti kehidupan masyarakat di Pantai Timur. Sejak itu, Abdullah Munshi terus melengkapi 'pembaharuan' dalam kepengarangan Melayu sebagaimana yang diidamkan oleh Barat sehingga terkarangnya autobiografi Melayu pertama beliau pada tahun 1843 bertajuk *Hikayat Abdullah* (Skinner, 1959; Ungku Maimunah Mohd. Tahir, 2000). Kemuncak pengiktirafan Abdullah Munshi adalah pada 1959 apabila beliau dinobatkan sebagai 'Bapa Kesusasteraan Melayu Moden' (Skinner, 1959). Secara rasminya memberi impak kepada kesusasteraan Melayu yang realitinya terbahagi kepada dua penzamanan (*periodisation*) iaitu tradisional dan moden (Ungku Maimunah Mohd. Tahir, 2000).

1.3 Permasalahan Kajian

'Kemodenan' sastera oleh Abdullah Munshi amat dipengaruhi oleh aliran realisme Barat yang menekankan kepada bentuk prosa dan pemerian realiti (Bradbury, 1988; Furst, 1992). Meneliti kajian terkini para sarjana mengenai Abdullah Munshi mendapati bahawa pengkaji seperti Alan Chong (2018), Gorlaeva (2019) dan Baharuddin Ahmad (2020) tidak menghubungkan tokoh tersebut dengan kemodenan sastera yang diangkat olehnya. Misalnya Alan Chong (2018) berpendapat bahawa *Hikayat Abdullah* merupakan idea 'orang asing' (*foreign ideas*) dengan dua tujuan penghasilannya. Tujuan pertama adalah untuk memperkuat paparan kebudayaan masyarakat tempatan manakala tujuan kedua untuk mempropagandakan serta memalukan golongan tempatan tersebut (Alan Chong, 2018: 220). Demikian juga dengan Gorlaeva (2019) yang memperkatakan mengenai kehebatan Abdullah Munshi sebagai seorang berketurunan Arab dan bukan Melayu tulen tetapi dipilih sebagai 'Bapa Kesusasteraan Melayu Modern'. Beliau turut tidak menyentuh mengenai kemodenan sastera yang diperkenalkan oleh Abdullah Munshi dalam kajian ini. Kajian terkini oleh Baharuddin Ahmad (2020) juga tidak menyentuh mengenai idea kemodenan sastera sebaliknya lebih menumpukan kepada perincian buku teks *Bahawa ini Hikayat Binatang* karangan Abdullah Munshi pada 1846 sebagai karya pertama berbahasa Melayu yang membicarakan binatang menurut perspektif sains moden. Ini memperkukuhkan bahawa terdapat jurang penyelidikan berhubung kajian kemodenan sastera oleh Abdullah Munshi dalam jangkamasa terdekat ini.

Apatah lagi kemodenan sastera Abdullah Munshi tidak pernah dihubungkan dengan genre puisi seperti syair. Fenomena ini secara tidak langsung telah mengenenipkan kehebatan puisi terutama 'syair' yang sebelum ini merupakan lambang 'ketinggian akal budi' Melayu (Phillips, 1981; Matheson, 1987; Kratz, 1991; Braginsky, 2004; Warnk, 2009). Sebagaimana menurut Al-Attas (1968a), syair merupakan peninggalan sastera tulisan yang diperkenalkan oleh agama Islam ke Alam Melayu. Bentuk yang awalnya berkembang di istana dan kemudiannya dihasilkan oleh para pengarang dalam kalangan kaum wanita (Mulaika Hijjas, 2010). Daripada karya syair yang menggabungkan sintesisme Hindu dan Islam, syair berkembang kepada paparan realiti seperti *Syair Siti Zubaidah Perang China* dan *Syair Sinyor Kosta*. Ini adalah kerana perkembangan pemikiran pengarang yang terdedah kepada perubahan zaman terutama kesan daripada kolonialisasi Barat yang meninggalkan perubahan besar terutama kepada bentuk pengkaryaan syair.

Penelitian daripada kajian terkini mendapati tiada yang menyumbang kepada kemodenan sastera dalam syair. Misalnya kajian oleh Wieringa dan Pudjiastuti (2020) lebih menjurus kepada genre syair panji manakala Rusnila Hamid et.al (2019) membincangkan mengenai hubungan syair dengan semangat kebangsaan masyarakat Kalimantan Barat. Sorotan lalu yang mendekati kajian ini hanyalah oleh Al-Attas (1972) dengan kajian syair Hamzah Fansuri yang dinobatkan sebagai pencabar tokoh kemodenan sastera Abdullah Munshi.

Sejak itu, wujud jurang penyelidikan apabila tiada sarjana yang mengembangkan kajian beliau terhadap bentuk syair dan hubungannya dengan kemodenan sastera. Namun, kajian ini bertitik-tolak daripada pendapat Wilkinson (1907) yang secara tidak sengaja mengakui bahawa bentuk terawal yang digunakan oleh Abdullah Munshi dalam merakamkan realiti kebakaran besar-besaran di Singapura pada tahun 1830 adalah bentuk syair. Pernyataan beliau ini telah memberi laluan baharu kepada pengkajian syair sebagai genre yang mendahului travelog *Kisah Pelayaran Abdullah ke Kelantan* dan autobiografi *Hikayat Abdullah* dalam aspek 'kemodenan sastera'. Apatah lagi J.T. Thomson menggelar Abdullah Munshi sebagai 'jurnalisme' disebabkan oleh peristiwa Singapura terbakar dalam *Hikayat Abdullah* yang bersumber daripada *Syair Singapura Terbakar* itu (Thomson, 1984). Tambahan pula Sweeney (2006) menobatkan *Syair Singapura Terbakar* sebagai karya terbaik jurnalisme Melayu memandangkan pada ketika itu surat khabar rasmi masih belum diterbitkan di Singapura. Ini diperkukuhkan oleh Ungku Maimunah Mohd. Tahir (2000: 105), bahawa R.J.Wilkinson seperti mengiktiraf bentuk puisi (syair) sebagai medium menyalurkan peristiwa tragedi tersebut (Wilkinson, 1907). Kenyataan inilah yang memotivasikan kajian agar konsep 'kemodenan sastera' dilakukan terhadap syair sebagai bukti keintelektualan bangsa yang selama ini dinafikan oleh sarjana Barat. Apatah lagi kajian terkini hanya menekankan aspek pemikiran dalam syair sahaja. Justeru, ini merelevankan kajian 'kemodenan sastera' terhadap syair-syair Melayu dilakukan dengan lebih telus dan adil berdasarkan tiga persoalan kajian iaitu:

- i. Apakah ciri-ciri yang membentuk kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi
- ii. Bagaimanakah analisis syair-syair pilihan berdasarkan kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi
- iii. Apakah unsur kemodenan sastera dalam syair-syair pilihan berdasarkan kerangka Abdullah Munshi

1.4 Objektif Kajian

Objektif kajian adalah seperti berikut:

1. Mengenal pasti ciri-ciri yang membentuk kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi
2. Menganalisis syair-syair pilihan berdasarkan kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi
3. Merumuskan unsur kemodenan sastera dalam syair-syair pilihan berdasarkan kerangka Abdullah Munshi

Ketiga-tiga objektif ini adalah teras utama bagi penemuan kajian dan seterusnya merealisasikan unsur 'kemodenan' syair dalam pensejarahan kesusasteraan Melayu yang merupakan sumbangan utama kajian ini.

1.5 Batasan Kajian

Kajian ini memfokuskan unsur kemodenan dalam syair-syair Melayu pilihan berdasarkan kemodenan sastera yang menobatkan Abdullah Munshi sebagai 'Bapa Kesusasteraan Melayu Moden'. Batasan dibentuk berdasarkan tiga objektif kajian iaitu:

Objektif 1:

Batasan kepada ciri-ciri yang membentuk kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi sehingga dinobatkan sebagai 'Bapa Kesusasteraan Melayu Moden' adalah perspektif beberapa sarjana yang dominan pengaruhnya terhadap isu ini. Kelompok yang pertama adalah barisan sarjana sebelum merdeka (1957) seperti Alfred North (Skinner, 1978), J.R. Logan (Logan, 1849), R.J.Wilkinson (Wilkinson, 1907), R.O. Winstedt (Winstedt, 1940) dan Zainal Abidin Ahmad (Zainal Abidin Ahmad, 1940). Manakala, kelompok kedua selepas merdeka sehingga kini dibatasi kepada Cyril Skinner (Skinner, 1959), Ismail Hussein (Ismail Hussein, 1966), H.F.O.B. Traill (Traill, 1979), Ungku Maimunah Mohd. Tahir (Ungku Maimunah Mohd. Tahir, 2001) dan Noriah Taslim (Noriah Taslim, 2016). Justifikasi pemilihan skop ini adalah kerana para sarjana di atas merupakan sarjana tersohor yang menjadi rujukan kepada kemodenan sastera Abdullah Munshi dalam Kesusasteraan Melayu. Maka pada akhir objektif 1, satu kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi dapat dibina dengan lebih rinci bagi memudahkan proses analisis terhadap syair-syair terpilih.

Objektif 2:

Batasan kepada pengenalpastian dan pemilihan syair untuk kajian ini adalah menerusi penelitian kepada Catalogue of Malay, Minangkabau and South Sumatran Manuscripts in the Netherlands (Vol.I dan II) yang diselenggarakan oleh Teuku Iskandar pada 1999, Katalog Manuskrip Melayu di Perancis (Perpustakaan Negara Malaysia), Katalog Manuskrip Melayu di Belanda (Perpustakaan Negara Malaysia), Indonesian Manuscripts in Great Britain (Ricklefs, Voorhoeve dan Gallop, 2014) serta Early Malay Printed Books (Proudfoot, 1993). Kemudian, syair-syair tersebut dibahagikan mengikut realiti kehidupan masyarakat berdasarkan konsep 'kesedaran diri sastera' (literary self-awareness) oleh V.I. Braginsky. Penelitian mendapati terdapat lebih kurang lima puluh dua (52) syair yang melaporkan peristiwa realiti iaitu yang benar-benar berlaku di Alam Melayu (sila lihat Lampiran A). Walau bagaimanapun, hanya 5 syair sahaja dipilih atas justifikasi dikarang mendahului genre autobiografi Hikayat Abdullah pada 1843 iaitu Syair Perang

Mengkasar pada 1670, Syair Peri Perjalanan Tuan Raffles ke Minangkabau dikarang pada 1818, Syair Kerajaan Bima pada 1830, Syair Dagang Berjual Beli pada 1830 dan Syair Tengku Perabu di Negeri Singapura pada tahun 1835. Analisis terhadap syair pilihan menggunakan kerangka Kemodenan Sastera Abdullah Munshi dilakukan yang seterusnya memberi justifikasi penentuan batasan kajian ini dilakukan.

Objektif 3:

Batasan kajian kepada rumusan unsur kemodenan sastera dalam syair pilihan berdasarkan kerangka Abdullah Munshi dihadkan hanya kepada ciri-ciri yang membina kerangka tersebut. Unsur kemodenan sastera Abdullah Munshi yang menepati syair pilihan akan dirumuskan secara menyeluruh sehingga akhirnya membawa kepada 'kebaharuan' dalam kajian ini. Justifikasi pemilihan syair untuk kajian ini adalah disebabkan akrobnya bentuk ini dengan individu Melayu pada zaman tradisional dan terus digemari (*evergreen*) sehingga awal abad ke-20. Syair tidak dipilih berdasarkan abad tetapi terbatas kepada tahun dikarang yang dikenal pasti terhasil lebih awal daripada penulisan autobiografi *Hikayat Abdullah* oleh Abdullah Munshi. Apatah lagi, kajian ini hanya menumpukan 'isi kandungan' dalam syair serta mengeneipkan penelitian terhadap pola dan bentuk yang dikaji oleh para penyelidik lain.

1.6 Kepentingan Kajian

Kajian ini amat penting dilakukan kerana impaknya kepada dua komponen utama iaitu dalam sudut keilmuan dan kesusasteraan itu sendiri. Misalnya dari sudut keilmuan, didapati kebanyakan disiplin ilmu menjadikan hasil keserjanaan Barat sebagai landasan atau model utama yang digunapakai sejak zaman kolonialisasi di Alam Melayu lagi. Ini adalah rentetan oleh kemelut peribumi yang terpesona dengan kepesatan perkembangan sains dan teknologi Barat sehingga menjadikan semua yang diperkenalkan oleh Barat adalah sesuatu yang terbaik dan sempurna. Akibatnya, peribumi Melayu tidak mampu menangkis apatah lagi menolak apa-apa model keilmuan yang diperkenalkan oleh Barat sebaliknya menerima dan beradaptasi dengan sebarang perubahan. Justeru, kajian ini akan membuktikan bahawa peribumi Melayu telah memahami dan mencapai erti 'kemodenan' dalam kepengarangan mereka sebelum kedatangan Barat lagi. Secara langsung, pengenalpastian ciri kemodenan sastera dan pembinaan kerangka 'kemodenan sastera' Abdullah Munshi dalam objektif 1 dapat merealisasikan tujuan kajian ini.

Jika ditinjau daripada sudut kesusasteraan pula, kajian ini penting untuk menilai semula kerangka Barat terutama dalam penentuan penzamanan dalam kesusasteraan Melayu yang memisahkan era tradisional dengan moden. Kerangka tradisional-moden acuan Barat ini terus digunakan dalam pengajian kesusasteraan di peringkat sekolah dan institusi pengajian tinggi. Malah,

institusi tertentu yang diamanahkan memperjuangkan bidang kesusasteraan di Malaysia turut memperakui kerangka tradisional-modern sebagai landasan utama kesusasteraan di Malaysia. Maka, kajian ini penting dilakukan agar dapat meletakkan pensejarahan kesusasteraan Melayu menurut kerangka Melayu itu sendiri dan bukan bersandarkan kepada acuan binaan Barat. Demikian juga terhadap usaha memartabatkan syair Melayu yang merupakan lambang keintelektualan dan keunggulan peribumi Melayu yang perlu diperjuangkan. Ini secara langsung menjawab kepentingan objektif 2 agar warisan syair sebagai bukti keintelektualan bangsa ini dapat terus dibanggai oleh generasi akan datang.

Kajian ini juga dapat mengangkat syair Melayu sebagai medium yang '*versatile*' atas kemampuan luar biasa merakamkan pelbagai episod kehidupan khususnya bersumberkan realiti berteraskan 'bahasa yang indah'. Oleh itu, kajian ini bermanfaat kepada para penggiat dan penyelidik sastera, Kementerian Pendidikan, Kementerian Pengajian Tinggi, Dewan Bahasa dan Pustaka dan institusi lain agar turut berganding bahu memajukan korpus kesusasteraan Melayu menurut acuan Melayu-Islam sebagai paksi kehidupan dan bukannya terus menilai karya peribumi menurut acuan Barat. Akhirnya, syair sebagai bentuk yang mengandungi unsur kemodenan sastera dapat dibuktikan dan seterusnya menjawab kepentingan objektif yang terakhir

1.7 Definisi Operasional

Beberapa istilah tertentu didefinisi secara operasional agar dapat memberi konotasi yang jelas terhadap beberapa istilah penting yang digunakan dalam kajian ini iaitu kemodenan, syair, realiti dan realisme.

1.7.1 Kemodenan

'Kemodenan' atau '*modernity*' berasal daripada etimologi 'modern' daripada bahasa Latin '*modernus*' (Macey, 2000: 259). Menurut Macey (2000: 259), '*modern*' dihubungkan dengan perkembangan industrialisasi yang merupakan lawan kepada 'tradisional'. Ellmann dan Feidelson (1965: v-ix) pula berpendapat bahawa definisi '*kemodenan*' (*modernity*) saling berubah mengikut kesesuaiannya. Misalnya dalam bidang kesusasteraan Inggeris, istilah '*modern*' melalui perubahan semantik yang didasari oleh hubungannya dengan ciri kontemporari dan nostalgia sejarah selaras dengan kesedaran baharu dalam pemikiran manusia (Bradbury dan McFarlane, 1991: 22). Ini diperjelaskan dengan pendapat Bronowski dan Mazlish (1960: 16) yang menghubungkan '*kemodenan*' dengan korpus kesusasteraan. Menurut beliau, '*kesusasteraan*' perlu dilihat sejak zaman 'Kebangkitan Semula' (*Renaissance*) dalam peradaban Barat yang bertanggungjawab membentuk konsep manusia '*modern*' sebagai seorang '*individual*' (Bradbury dan McFarlane, 1991: 22). '*Proses modernisation*' Barat seterusnya didefinisikan oleh Max Weber (1864

hingga 1920) sebagai satu proses rasionalisme dan sekularisme yang membentuk kekecewaan manusia. Beliau mendefinisikan 'masyarakat moden' sebagai kelompok yang rasional tanpa dibayangi oleh kepercayaan magikal dan animistik (Buchanan, 2018: 260).

Dalam dunia kesusasteraan, 'modernisme' awalnya telah memberi transformasi yang hebat kepada revolusi seni di Eropah dan Amerika Syarikat terutama berhubung ekspresi dan penyampaian dalam karya pada 1870 sehingga Perang Dunia Kedua (Bradbury, 1988: 1-24). Ini diakui oleh Poplawski (2003: 342) yang mengaitkan 'modernisme' dengan perubahan yang berlaku dalam kesusasteraan. Menurut beliau, 'modernisme' banyak mencabar konvensi dalam kesusasteraan meliputi teknik naratif, gambaran watak dan 'rujukan diri pengarang' (Poplawski, 2003: 342). Meneliti konsep 'moden' dalam kesusasteraan Melayu mendapati bahawa konsep tersebut belum lagi kukuh dan konkrit permaknaannya. Kajian awal dalam konteks pensejarahan Melayu dilakukan oleh Syed Muhammad Naquib al-Attas (1972: 4) yang berpendapat bahawa masyarakat Melayu melalui satu zaman 'moden' setelah mereka memeluk agama Islam. Johns (1979: 32) pula menyatakan bahawa 'kemodenan' dalam kesusasteraan adalah kebebasan memasukkan pandangan peribadi dan analisis pengarang terhadap kehidupan sekitarnya. Manakala Pramoedya Ananta Toer (1982: 11-12) pula berpendapat bahawa karya yang disifatkan sebagai 'moden' adalah karya yang menampilkan gaya penulisan baharu dan cara berfikir. Ini dirumuskan oleh Hadijah Rahmat (2001: 31) bahawa unsur 'kemodenan' dalam kesusasteraan Melayu dan Indonesia adalah kemasukan unsur realisme, individualisme, rasionalisme, pembaratan (*Westernisation*), etos Melayu, diterima oleh khalayak, kesedaran nasionalisme dan internasionalisme dalam karya. Justeru dalam kajian ini, 'kemodenan' dalam kesusasteraan Melayu adalah konotasi terhadap ciri-ciri atau sifat-sifat pembaharuan dalam penulisan yang diperkenalkan oleh Barat terhadap kesusasteraan Melayu berteraskan objektiviti dalam setiap pelaporan. Kajian ini mengambil kira unsur 'kemodenan' dalam genre syair sebagai wadah yang paling diminati dan terbanyak dihasilkan oleh para pengarang Melayu sehingga abad ke-19.

1.7.2 Syair

Kamus Dewan (2013: 1557), mendefinisikan 'syair' sebagai karangan bersajak, iaitu tiap-tiap rangkap terdiri daripada empat baris yang sama bunyinya. Manakala menurut Zainal Abidin Ahmad (2002: 232) syair adalah "karangan berangkap yang empat-empat kerat serangkap, hujung tiap-tiap keratnya bersamaan bunyi, kebiasaannya terselit pemikiran pengarangnya yang cantik dan tinggi serta dilafazkan dengan bahasa yang indah [...]". Justeru dalam kajian ini, 'syair' adalah untaian kata yang indah, ditulis menggunakan daya estetika dan keintelektualan pengarangnya. Apatah lagi kemampuan pengarang menggunakan bentuk ini untuk melaporkan apa-apa sahaja peristiwa penting yang berlaku menurut pengalaman atau pengamatan pancainderanya menerusi garapan bahasa yang ringkas, padat dan penuh

indah, menepati kehebatan pemikiran pengarang Melayu yang dinafikan oleh Barat (penerangan lebih lanjut dibincangkan dalam Bab 2).

1.7.3 Realiti

Pengertian umum 'realiti' adalah satu keadaan, kenyataan ataupun hakikat yang benar-benar terjadi dan nyata (Yacobi, 2013). 'Realiti' juga mewakili keadaan 'sesuatu' sama ada objek, persepsi, perlakuan yang sebenarnya wujud secara nyata dan bukan khayalan (Zaitul Azma Zainon Hamzah, 2018). Manakala, 'realistik' berasal daripada bahasa Latin '*realis*' yang didefinisikan oleh Bloch et.al (1977) sebagai sesuatu yang nyata dan dapat dinikmati oleh pancaindera lima secara objektif. Justeru, definisi 'realiti' atau 'realistik' berdasarkan kajian ini adalah sesuatu yang konkrit dan objektif bersaksikan pandangan mata dan beberapa pancaindera yang lain.

1.7.4 Realisme

Realisme merupakan satu aliran yang muncul pada penghujung kurun ke-19. Inilah aliran yang memperkenalkan 'novel' sebagai wadah utama bermula di Perancis, England dan akhirnya berkembang ke seluruh dunia. Realisme juga merupakan aliran yang terhasil akibat reaksi masyarakat Eropah dalam menghadapi Revolusi Perindustrian yang banyak menyebabkan kebobrokan masyarakat terutama kepada masyarakat marhaen (biasa) (Furst, 1992: 7; Ungku Maimunah Mohd.Tahir, 2010: 176-177). Elemen yang dititik-beratkan oleh aliran ini adalah penekanan kepada 'kebenaran', ketelusan, penggunaan bahasa yang mudah dan kepentingan keaslian dalam setiap cetusan fikiran terutamanya berhubung dengan fakta yang serius (Furst, 1992: 2-3). Pendapat ini terlebih dahulu dinyatakan oleh tokoh E. Auerbach menerusi karyanya '*Mimesis*' sebagai satu paparan realiti yang komprehensif di mana pengarang memasukkan perspektifnya terhadap tempat, kejadian sehari-hari yang memperihalkan kehidupan masyarakat bawahan pada sesuatu masa yang spesifik dalam sejarah (Furst, 1992: 3-6). Ini bermakna aliran 'realisme' mementingkan fakta yang kukuh serta impresi individu yang jujur dalam kehidupan. Sehubungan itu dalam konteks kajian ini, 'realisme' adalah satu aliran diperkenalkan oleh Barat ke Alam Melayu yang mementingkan ketepatan fakta dan pemerian secara jujur berdasarkan pancaindera lima yang dimiliki oleh setiap manusia. Sesuatu yang menarik adalah, penolakan kepada sebarang unsur berbau keagamaan dan etika dalam penulisan menyebabkan aliran ini amat 'asing' dengan konvensi kepengarangan Melayu yang diwarisi sekian lama.

1.8 Kesimpulan

Syair sebagai pancaran akal budi Melayu merupakan genre yang paling mendapat tempat di hati para pengarang sehingga abad ke-19. Sehubungan itu, adalah tidak adil mengenepikan kajian 'kemodenan sastera' Abdullah Munshi terhadap bentuk syair sebagai wadah yang paling digemari masyarakat Melayu ketika itu. Inilah 'kebaharuan' dalam kajian ini yang akan dihuraikan dengan lebih mendalam oleh bab-bab seterusnya.



RUJUKAN

- A. Bakar Hamid. (1979). *Diskusi Sastera, Jilid II: Kesusasteraan Moden*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah bin Abdul Kadir Munshi. (2004). *Hikayat Abdullah*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.
- Abdul Mutalib Abdul Ghani. (1983). *Syair Siti Zubaidah Perang China*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdul Mutalib Embong dan Ahmad Murad Merican. (2013). Abdullah Munsyi- A Modern Malay Intellectual of New Century. *Proceedings of The 3rd Annual International Conference*, anjuran Universiti Syiah Kuala, 2 hingga 4 Oktober, Banda Aceh, Indonesia.
- Abdul Rauf Hassan Azhari, Khairul Amin Mohd. Zain, Wan Norainawati Hamzah dan Abdul Halim Salleh. (2005). *Kamus Bahasa Melayu-Bahasa Arab, Bahasa Arab-Bahasa Melayu*. Shah Alam: Oxford Fajar.
- Abshire, J.E. (2011). *The History of Singapore*. Santa Barbara: Greenwood.
- Abu Hassan Sham. (1993). *Puisi-puisi Raja Ali Haji*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abu Hassan Sham. (1995). *Syair-syair Melayu Riau*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Ahlstrom. S.E. (1972). *A Religious History of the American People*. New Haven: Yale University Press.
- Ahmad Murad Merican. (2006). Telling Tales, Print and The Extension of Media: Malay Media Studies Beginning with Abdullah Munsyi Through Syed Shaykh Al-Hady and Mahathir Mohamad. *Kajian Malaysia*, 24 (1&2): 151-169.
- Ahmad Murad Merican. (2011). Occidentalism in the Malay World: The West through the Eyes of Abdullah Munshi. *Malay Literature*, 24 (1): 109-129.
- Alan Chong. (2018). Ethical Political Economy: Lessons from the Malay World's *Hikayat Abdullah* (1849). *Asian Journal of Comparative Politics*. 3 (3): 219-231.
- Alatas, Syed Hussein. (1972a). *Modernization and Social Change: Studies in Modernization, Religion, Social Change and Development in South-East Asia*. Sydney: Angus and Robertson.

Alatas, Syed Hussein. (1972b). The Captive Mind in Development Studies. *International Social Science Journal*, 34 (1): 9-25.

Alatas, Syed Hussein. (1991). Ke Arah Kecemerlangan Sastera Malaysia. *Dewan Sastera*, Jun.

Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. (1968). *The Origin of the Malay Syair*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. (1969). *Preliminary Statement on a General Theory of the Islamization of the Malay-Indonesian Archipelago*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. (1971). *Concluding Postscript to the Origin of the Malay Syair*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. (1972). *Islam dalam Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. (1993). *Islam and Secularism*. Kuala Lumpur: International Institute of Islamic Thought and Civilization (ISTAC).

A. Samad Ahmad (pngr.). (2010). *Sulalatus Salatin-Sejarah Melayu* (Cetakan ke-5). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Andaya, B.W. (1997). Historicising 'Modernity' in Southeast Asia. *Journal of Economic and Social History of the Orient*, 40 (4): 391-409.

Andaya, L.Y. (1981). The Heritage of Arung Palakka. Dlm L.Y. Andaya. *A History of South Sulawesi (Celebes) in the Seventeenth Century*, hal. 73-99. Leiden: Brill.

Arena Wati. (1989). *Syair Perang Cina di Monterado*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Baharuddin Ahmad. (2020). Introductory Notes on Abdullah Munshi's hikayat binatang. *Al-Shajarah*, 25 (1): 155-162.

Baldick, C. (2001). *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*. Oxford: Oxford University Press.

Bao Zhimming dan Khin Khin Aye. (2010). Bazaar Malay Topics. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 25 (1): 155-171.

Bastin, J.S. (1965). *The British in West Sumatera*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.

- Bastin, J.S. (1994). *Lady Raffles: By Effort and Virtue*. Singapore: National Museum.
- Bastin, J. S. (2008). Abdullah and Siami. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 81 (294): 1-6.
- Berman, M. (1982). *All that is Solid Melts into Air: The Experience of Modernity*. New York: Simon and Schuster.
- Bloch, E, Lukacs, G, Brecht, B, Benjamin, W dan Adorno, T. (1977). *Aesthetics and Politics*. London: New Left Books.
- Boers, Bernice de Jong. (1995). Mount Tambora in 1815: A Volcanic Eruption in Indonesia and Its Aftermath. *Indonesia*. 60 (Oktober): 37-90.
- Bottoms, J.C. (1962). "Malay Historical Works". Dlm. K.G.Tregonning (Ed.). *Malaysian Historical Sources*, Singapore: Department of History, University of Singapore.
- Boyers, R. (2015). *The Fate of Ideas*. New York: Columbia University Press.
- Bradbury, M. (1988). *The Modern World-Ten Great Writers*. London: Secker dan Warburg.
- Bradbury, M. dan McFarlane, J. (1991). *Modernism-A Guide to European Literature 1890-1930*. London: Penguin Book.
- Braginsky, V.I. (1991). Evolution of the Verse-Structure of the Malay Syair, *Archipel*, 42: 133-154.
- Braginsky, V.I. (1993). *The System of Classical Malay Literature*. Leiden: KITLV Press.
- Braginsky, V.I. (2004). *The Heritage of Traditional Malay Literature: A Historical Survey of Genres, Writings and Literary Views*. Leiden: KITLV Press.
- Brockhaus, R.R. (1991). Realism and Psychologism in 19th Century Logic. *Philosophy and Phenomenological Research*, 51 (3): 493-524.
- Bronowski, J. and Mazlish, B. (1960). *The Western Intellectual Tradition*. London: Hutchinson.
- Brown, B. (1981). The Logic of Realism: A Hegelian Approach. *Publications of the Modern Language Association of America (PMLA)*, 96 (2): 224-241.
- Buchanan, I. (2018). *A Dictionary of Critical Theory*. Oxford: Oxford University Press.

- Burmeister, J.K. (2013). Hegel's Living Logic. *Research in Phenomenology*, 43 (2): 243-264.
- Buyong Adil. (1980). *Sejarah Johor*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Byl, J., Halid, R.I.B.R., Lunn, D. dan Mc Callum, J. (2017). The Syair Tabut of Encik Ali: A Malay Account of Muharram at Singapore, 1864. *Indonesia and the Malay World*, 45 (133): 421-438.
- Calinescu, M. (1993). Modernity, Modernism, Modernization: Variations on Modern Themes. *Symplokē*, 1 (1): 1-20.
- Campbell, G. (Ed.). (2005). *The Structure of Slavery in Indian Ocean Africa and Asia*. London: Frank Cass Publishers.
- Carey, D. (2003). The Political Economy of Poison: The Kingdom of Makassar and the Early Royal Society. *Renaissance Studies. Special Issue: Asian Travel in the Renaissance*, 17 (3): 517-543.
- Carrol, D. (1999). The Hikayat Abdullah: Discourse of Dissent. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 72 (2): 91-129.
- Chambert-Loir, H. (Ed.) (1981). *Syair Kerajaan Bima*. Jakarta: Ecole Francais d'Extreme Orient.
- Chambert-Loir, H. (Ed.). (1982). *Syair Kerajaan Bima*. Jakarta: Lembaga Penelitian Perancis untuk Timur Jauh.
- Chambert-Loir, H. (Ed.). (2004). *Kerajaan Bima dalam Sastra dan Sejarah: Cerita Asal Bangsa Jin dan Segala Dewa-dewa Hikayat Sang Bima, Syair Kerajaan Bima*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia.
- Clarke, J.J. (1997). *Oriental Enlightenment: The Encounter between Asian and Western Thought*. London and New York: Routledge.
- Cohn. B.S. (1996). *Colonialism and Its Forms of Knowledge: The British in India*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Drewes, G. W. J. dan Brakel, L.F. (Eds.). (1986). *The Poems of Hamzah Fansuri. Edited with An Introduction, A Translation and Commentaries*. Dordrecht: Foris Publications.
- Eisenstadt, S. N. (1973). *Tradition, Change and Modernity*. New York: Wiley.
- Ellmann, R. dan Feidelson, C. Jr., (Eds.). (1965). *The Modern Tradition-Backgrounds of Modern Literature*. New York: Oxford University Press.

Eri Iswary. (2014). Verbalization Text 'The War Poem of Mengkasar': Cleave Apart Expression Heroism and Multiculturalism. *Research on Humanities and Social Science*, 4 (6): 25-30.

Fanon, F. (1994). *A Dying Colonialism*. New York: Grove Press.

Furst, L.R. (Ed.).1992. *Realism*. London: Longman.

Gallop, A.T. (1990). Early Malay Printing 1603-1900. An Introduction to the British Library Collections. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 63 (1): 85-112.

Gibson-Hill, C.A. (1960). The Master Attendants at Singapore, 1819-67. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 33, 1 (189): 1-64.

Giddens, A. (1981). Modernism and Post-Modernism. *New German Critique*, 22: 15-18.

Goriaeva, L.V. (2019). How An Arab Scribe Became A Malay Writer: The Life of Abdullah bin Abdulkadir Munshi (1797/7-1854). *Vostok (Oriens)*, 3: 183-190.

Goudie, D. (1980). Syair Perang Siak. An Example of a Misunderstood but Rewarding Eighteenth Century Malay Text. *Archipel*, 20: 233-254.

Goudie, D. (1989). Syair Perang Siak : A Court Poem Presenting the State Policy of a Minangkabau Malay Royal Family in Exile. *Monograph No. 17*. Kuala Lumpur : Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society.

Hadijah Rahmat. (2001). *In Search of Modernity (A Study of the Concepts of Literature, Authorship and Notions of Self in Traditional Malay Literature)*. Kuala Lumpur: The Academy of Malay Studies, Universiti Malaya.

Hamdan Hassan. (1984). *Batu Bersurat Terengganu: Kajian Mengenai Isi Kandungan dan Tafsiran Bacaannya*. Kuala Lumpur: Muzium Negara.

Harbison, H. (1964). *Christianity and History*. New Jersey: Princeton.

Harper, T. (2013). Afterword: The Malay World, Besides Empire and Nation. *Indonesia and the Malay World*, 41 (120): 273-290.

Hassan Ahmad. (1976). Sastra Melayu Moden Semenjak Munsyi Abdullah. Dlm. Anwar Ridwan. (Ed.). *Di Sekitar Pemikiran Kesusasteraan Malaysia 1957-1972*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hassan Ahmad (1999). *The Language Policy of Malaysia*. Kuala Lumpur: Art Printing Works.

- Hemmings. F.W.J. (1974). *The Age of Realism*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Hicks, S. (2008). The Maligned, Maltreated Madu: Female Experiences Of Polygyny In Three Romantic Syair. *Indonesia and the Malay World*, 36 (104): 47-66.
- Hodgson, K. (1996). *Written with Bayonet: Soviet Russian Poetry of World War Two*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Ho, D.Y.F. dan Chiu, C.Y. (1994). Component Ideas of Individualism, Collectivism, and Social Organization: An Application in the Study of Chinese Culture. Dlm. U. Kim, H.C. Triandis, C. Kagitcibasi, S.C. Choi, dan G. Yoon (Eds.). *Individualism and Collectivism: Theory, Method, and Applications*, hal. 137–156. Thousand Oaks, California: Sage.
- Hogan, R. (1975). Empathy: A Conceptual and Psychometric Analysis, *The Counseling Psychologist*, 5 (2): 14-18.
- Hooykaas, C. (1965). *Perintis Sastra*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Ismail Hussein. (1966). *Sejarah Pertumbuhan Bahasa Kebangsaan Kita*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ismail Hussein (1974). *The Study of Traditional Malay Literature with a Selected Bibliography*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jack, W. (Ed.). (1820). Poem in the Malay Language Description of the Journey of the Lieut. Governor to Menangkabow in 1818. *Malayan Miscellanies*, 1: 3-18.
- Jarrell, B.E. dan Carabasi, R.A. (Eds.). (2008). *NMS Surgery*. Baltimore: Lippincot, Williams and Wilkins.
- Jelani Harun. (2003). Literature as a Mirror of Its Age: A Perception of Dutch-Aceh War Based on *Syair Peperangan Aceh*. *Malay Literature*, 23 (1): 31-48.
- Jelani Harun.(2015). Syair Tawarikh Zainal Abidin Yang Ketiga Sebuah Karya Agung Terengganu. *International Journal of the Malay World and Civilisation (Iman)*, 3(2): 3-15.
- Johns. A.H. (1979a). The Turning Image: Myth and Reality in Malay Perceptions of the Past. Dlm. A. Reid and D. Marr (Eds.). *Perceptions of the Past in Southeast Asia*, hal. 43-67. Singapore: Heinemann Educational Books (Asia).
- Johnston, A. (2014). *The Protestant Reformation in Europe*. London and New York: Routledge.

Kamus Dewan. (2013). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kathirithamby- Wells, J. dan Muhammad Yusoff Hashim. (1985). The Syair Mukomuko Some Historical Aspects of A Nineteenth Century Sumatran Court Chronicle. *Monograph No. 13*. Kuala Lumpur : Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society.

Keegan, J. (1999). A Dreadful War, Cruel in Its Conduct, Destructive in Its Outcomes. *The RUSI Journal*, 144 (3): 99-101.

Koenraad, W.S. (1962). Individualism in Mid-Nineteenth Century (1825-1860). *Journal of the History of Ideas*, 23 (1): 77-90.

Koster, G.L. (1997). The Kerajaan at War: On the Genre Heroic-historical Syair. Dlm. G.L.Koster. *Roaming through Seductive Gardens: Readings in Malay Narrative*, hal. 97-125. Leiden: KITLV Press.

Koster, G.L. (1998). Making it New in 1884; Lie Kim Hok's Syair Siti Akbari, *BKI*, 154 (100): 95-115.

Kratz, E.U. (1981). The Editing of Malay Manuscripts and Textual Criticism. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 137: 229-243.

Kratz. E.U. (1991). Criticism and Scholarship: The Study and Teaching of Indonesian Literature in A Non-Indonesian Context. Dlm. J.J.Ras. dan S.O.Robson. (Eds.). *Cultural Contact and Textual Interpretation*, hal.60-93. Dordrecht: Foris Publications.

Kratz, E.U., (1993). Durhaka: The Concept of Treason in the Malay Hikayat Hang Tuah. *South East Asia Research, School of Oriental and African Studies*, 1 (1): 68-97.

Kwa Chong Guan. (2018). Singapore in 1819: The Beginnings of a New Kerajaan. Dlm. Kwa Chong Guan dan Peter Borschberg (Eds.). *Studying Singapore Before 1800*, hal. 366-384. Singapura: National University of Singapore Press.

Li Chuan Siu. (1966.) *Ikhtisar Sejarah Kesusasteraan Melayu Baru 1830-1945*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.

Lim Kim Hui. (2003). Budi as The Malay Mind : A Philosophical Study of Malay Ways of Reasoning and Emotion in Peribahasa. Disertasi PhD, Hamburg University.

Linehan, W. (1951). Traces of Bronze Age Culture Associated with Iron Age Implements in the regions of Klang and the Tembeling, Malaya. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 24 (3): 1-59.

- Logan, J. R. (1847). Prospectus of the Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia. *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, 1: iii-viii.
- Logan, J.R. (1848). Contents and Indeks. *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, 2: iii-xi.
- Logan, J.R. (1849). The Manners and Customs of the Malays by J.R.Logan Esq. *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia*, 3: 274-284.
- Lukes, S. (1971). The Meanings of "Individualism". *Journal of the History of Ideas*, 32 (1): 45-66.
- Lunn, D. dan Byl., J. (2017). 'One Story Ends and Another Begins': Reading the Syair Tabut of Encik Ali. *Indonesia and the Malay World*, 45 (133): 391-420.
- MacCulloch, D. (2005). *The Reformation*. New York: Penguin Books.
- Macey, D. (2000). *Dictionary of Critical Theory*. London: Penguin Books.
- Maier, H.M.J. dan Koster, G.L. (1986). A Fishy Story : Exercises in Reading the Syair Ikan Terubuk. Dlm. C.D.Grijns dan S.O.Robson. *Cultural Contact and Textural Interpretations*. Dordrecht: Foris Publications.
- Makepeace, W., Brooke, G., dan Braddell, R. S. J. (Eds.). (1921). *One Hundred Years of Singapore*. London: J. Murray.
- Marrison, G.E. (1951). A Malay Poem in Old Sumatran Characters. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 24 (154): 162-165.
- Marsden, W. (1812). *A Dictionary of Malayan Language in two parts, Malayan and English and English and Malayan*. London: Cox and Baylis.
- Matheson, V. dan Andaya, B.W. (1982). *The Precious Gift (Tuhfat al-Nafis)*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Matheson, V. (1987). Kemantapan Syair sebagai Satu Genre dalam Kesusasteraan Melayu dengan Catatan Khusus mengenai Syair Peperangan Pangeran Syarif Hasyim (Penyengat 1870). Dlm. Siti Hawa Hj.Salleh. (Ed.). *Cendekia Kesusasteraan Melayu Tradisional*, hal. 123-177. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Matheson, V. dan Tichell, P. (1987). Cyril Skinner (1924-1986). *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 60 (252): 99-102.
- Maxwell, W.E. (1878). Notes on the Two Perak Manuscripts. *Journal of Strait Branch of Royal Asiatic Society*, 2: 183-193.

- Mawar Shafie. (2014). Abdullah bin Abdul Kadir: Hadijah Rahmat's Focal Point in Malay Literature. *Malay Literature*, 27 (1): 104-119.
- McGlynn, J.H. (trans.). (2014). *Krakatau: The Tale of Lampung Submerged: Syair Lampung Karam*. Singapore: Lontar Foundation and National University of Singapore.
- Millie, J. (2004). *Bidasari Jewel of Malay Muslim Culture*. Leiden: KITLV Press.
- Milner, A.C. (1980). A Missionary Source for a Biography of Munshi Abdullah. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 53 (1): 111-119.
- Milner, A.C. (1995). *The Invention of Politics in Colonial Malaya: Contesting Nationalism and the Expansion of Public Sphere*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mohd. Akhtar Khan. (1987). Individualism: Origin And Evolution. *The Indian Journal of Political Science*, 48 (1): 126-132.
- Mohd. Farhan Md. Ariffin. (2012). Khurafat dan Tahyul serta Penyelesaiannya Menurut Hadith: Analisis terhadap Filem Seram di Malaysia. *Latihan Ilmiah Jabatan Al-Qur'an dan Al-Hadith*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.
- Mohd. Taib Osman. (1968). Mythic Elements in Malay Historiography. *Tenggara*, 2 (ii): 80-89.
- Mohd.Yusof Md.Nor. (Ed.). (1986). *Syair Sinyor Kosta*. Kuala Lumpur: Teksa Publishing.
- Mohd. Zariat Abdul Rani. (2001). Gerakan Reformasi Gereja di Eropah dan Kesannya Terhadap Pegangan Seksualiti Masyarakat Barat. *Jurnal Usuluddin*, 14: 33-54.
- Mohd. Zariat Abdul Rani. (2007b). Islam, Modernity and Western Influence in Malay Literature: An Analysis of the Employment of Narrative Devices in Shahnun Ahmad's TIVI. *New Zealand Journal of Asian Studies*, 9 (2): 47-64.
- Mohd. Zariat Abdul Rani. (2013). Development and Meaning of "Progress" in Malay Literature: A Preliminary Discussion. Dlm. Jelani Harun dan Ben Murtagh (Eds.). *Esei Penghargaan kepada Profesor Emeritus V.I.Braginsky*, hal. 628-658. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Morgan, G. Jr. (1942). Individualism versus Individuality. *Ethics*, 52 (4): 434-446.
- Morris, P. (2003). *Realism*. London and New York: Routledge.

- Muhammad Hj. Salleh. (1991). *Yang Empunya Cerita: The Mind of the Malay Author*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Hj. Salleh. (1994). *Syair Tantangan Singapura Abad Kesembilan Belas*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Yusoff Hashim. (1980). *Syair Sultan Maulana: Satu Penelitian Kritis tentang Pensejarahan Melayu Tradisional*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Muhammad Yusoff Hashim. (1988). *Pensejarahan Melayu Nusantara*. Kuala Lumpur: Teks Publishing.
- Muhammad Yusoff Hashim. (1992). *Pensejarahan Melayu Kajian tentang Tradisi Sejarah Melayu Nusantara*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka dan Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Mulaika Hijjas. (2005). The Nursemaid's Tale: Representations of the Inang In Syair Sultan Mahmud and Syair Siti Zuhrah. *Indonesia and the Malay World*, 33 (97): 265-279.
- Mulaika Hijjas. (2010). *Victorious Wives; The Disguised Heroine in Nineteenth Century Malay Syair*. Singapore: National University of Singapore Press.
- Mulaika Hijjas. (2013). Guides for Mrs. Nawawi: Two Nineteenth-Century Malay Reformist Texts on the Duties of Wives. *Indonesia and Malay World*, 41 (120): 215-236.
- Mullet, M.A. (1999). *The Catholic Reformation*. London and New York: Routledge.
- Mundhenk, R.J., Fletcher, L.A.M. (Eds.). (1999). *An Anthology of Victorian Prose*. New York: Colombia University Press.
- Murtagh, B. (2002). Syair Perang Inggeris di Betawi: A Malay Account of the British Invasion of Java of 1811. *Indonesia and the Malay World*, 30 (86): 27-36.
- Murtagh, B. (2003). *The Portrayal of the British in Traditional Malay Literature*. Disertasi PhD, SOAS, University of London.
- Murtagh, B. (2013). Syair Inggeris Menyerang Kota: Some Preliminary Remarks. Dlm. Jelani Harun dan Ben Murtagh. (Eds.). *Esei Penghargaan kepada Profesor Emeritus V.I.Braginsky. Mengharungi Laut Sastera Melayu*, hal. 217-249. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Nor Suhada Roslan dan Shaiful Bahri Md.Radzi. (2017). Wanita Tiga Serangkai dalam Syair Abdul Muluk melalui Kritis Feminis Showalter. *Jurnal Melayu*, 16 (2): 191-216.
- Noriah Taslim. (2007). From Ethnocentrism to Eurocentrism: The Position of Abdullah's Discourse On The Malays. *Malay Literature*, 20 (1): 20-33.
- Noriah Taslim. (2008). Menganjak Tradisi: Syair Sinyor Kosta sebagai Roman Baru. *Dewan Sastera*, Julai.
- Noriah Taslim (2016). *Kolonialisme dan Fenomena Sastera Abad Peralihan*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Oppenheimer, C. (2003). Climatic, Environmental and Human Consequences of the Largest Known Historic Eruption: Tambora Volcano (Indonesia) 1815. *Progress in Physical Geography*, 27 (2):230–259.
- Overbeck, H. (1914). Shaer Burung Punggok: A Malay Romance. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 67: 193-218.
- Overbeck, H. (1923). Shaer Raksi: Raja Haji Ahmad. *Journal of the Malayan Branch of Royal Asiatic Society*, 1(2): 282-307.
- Overbeck, H. (1929). Sha'er Ta'bir Mimpi. *Journal of the Malayan Branch of Royal Asiatic Society*, 7(2): 338-375.
- Overbeck, H. (1932). Shaer Dandan Setia. *Journal of the Malayan Branch of Royal Asiatic Society*, 10 (1): 141-158.
- Overbeck, H. (1934). Malay Animal and Flower Shaers. *Journal of the Malayan Branch of Royal Asiatic Society*, 12 (2): 108-148.
- Pelras, C. (1996). *The Bugis*. United Kingdom: Blackwell.
- Phillips, N. (1981). *Sijobang: Sung Narratives Poetry of the West Sumatra*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Poplawski, P. (Ed.). (2003). *Encyclopedia of Literary Modernism*. Westport: Greenwood Press.
- Pramoedya Ananta Toer. (1982). *Tempo Doeloe-Antologi Sastra Pra-Indonesia*. Jakarta: Hasta Mitra.
- Proudfoot, I. (1993). *Early Malay Printed Books. A Provisional Account of Materials Published in the Singapore, Malaysia Area up to 1920, Noting Holdings in Major Public Collections*. Kuala Lumpur: Universiti of Malaya.

- Proudfoot, I. (2000). *Malays Toying with Americans: The Rare Voices of Malay Scribes in Two Houghton Library Manuscripts*. Harvard Librray Buletin: 54-67
- Proudfoot, I. (2007). Abdullah vs Siami: Early Malay Verdicts on British Justice. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 80 (292): 1-16.
- Putri Minerva Mutiara. (1979). *Syair Perang Wangkang*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Putri Minerva Mutiara. (2000). *Syair Yatim Nestapa*. Jakarta : Pusat Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional.
- Putten, J. van der. (1997). Printing in Riau; Two Steps toward Modernity. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* ,153 (4): 717-736.
- Putten, J. van der. (2006). Abdullah Munysi and the Missionaries. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 162 (4): 407-440.
- Putten, J. van der. (2014). *Syair Lebai Guntur: Pendidikan Seks yang Bergema Cabul*. Dlm. Ding Choo Ming, Henri Chambert-Loir dan Titik Pudjiastuti (Eds.). *Kearifan Lokal yang Terkandung dalam Manuskrip Lama*, hal. 77-91. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Raffles. T.S. (1826). *Narrative of the Effects of the Eruption from the Tomboro Mountain in the Island of Sumbawa, on the 11th and 12th April 1815*. Batavia: Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.
- Raffles, S. (1830). *Memoir of the Life and Public Services of Sir Thomas Stamford Raffles, Particularly in the Government of Java, 1811-1816, and of Bencoolen and Its Dependencies, 1817-1824: With Details of the Commerce and Resources of the Eastern Archipelago and Selections from His Correspondence*. London: John Murray.
- Raimy Che-Ross. (2000). Munshi Abdullah's Vogage to Mecca: A Preliminary Introduction and Annotated Translation. *Indonesia and the Malay World*, 28 (81): 173-213.
- Raimy Che-Ross. (2003). *Syair Peri Tuan Raffles Pergi ke Minangkabau. A Malay Account of Raffles' Second Expedition to the Sumatran Highlands in 1818: Based Partially on Prefatory Material by The Hon. Dudley Francis Amelius Hervey CMG JP, Resident Councillor Malacca (1882-1893)*. *Journal Of The Malaysian Branch Of The Royal Asiatic Society*, 76, 2 (285): 25-80.
- Raimy Che-Ross. (2005). *Syair Bah Singapura: A Preliminary Critical Translation*. *Jurnal Filologi Melayu*, 13.

- Raimy Che-Ross. (2008). A Malay Poem on New Year's Day (1848): Munshi Abdullah Lyric Carnival. *Journal of the Malaysian Branch of Royal Asiatic Society*, 81(1): 49-82.
- Raja Haji Yahya Raja Muhammad Ali. (1934). A Shaer. *Journal of the Malayan Branch of Royal Asiatic Society*, 12 (2): 169-170.
- Ras, J.J. (1985). Book-reviews. Ahmad Rijaluddin's *Hikayat Perintah Negeri Benggala* edited and translated by C.Skinner'. *Journal of Southeast Asian Studies*, 16 (2): 341.
- Realo, A., Koido, K. , Ceulemans, E. dan Allik, J. (2002). Three Components of Individualism. *European Journal of Personality*, 16: 163–184.
- Reid, A. (2000). Pluralism and Progress in Seventeenth-Century Makassar. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 156 (3): 433-449.
- Reinecke, J. E. (1975). *A Bibliography of Pidgin and Creole Languages (Oceanic Linguistics Special Publications)*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Resink, G.J. (1968). *Indonesia's History between the Myths: Essays in Legal History and Historical Theory*. The Hague: W. van Hoeve Publishers Ltd.
- Review of New Publications. (1821). *The Asiatic Journal and Monthly Register for British India and Its Dependencies*, xii (Julai): 41.
- Ricklefs, M.C, Voorhoeve, P, dan Gallop, A.T. (2014). *Indonesian Manuscripts in Great Britain: A Catalogue of Manuscripts in Indonesian Languages in British Public Collections. New Addition with Addenda et Corrigenda*. Jakarta: Ecole française d'Extreme-Orient, Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Rusnila Hamid, Syarif, Nilwani Hamid dan Khairawati. (2019). Syair Gulong Ketapang West Kalimantan with the National Resistance Approach. *International Journal of Scientific Technology Research*, 8 (5): 84-95.
- Rusconi, J. (1935). *Sja'ir Kompeni Welanda berperang dengan Tjina*. Wangeningen: H. Veenman and Zonen.
- Said, E. (1978). *Orientalism*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Salmon, C. (1988). The Batavian Eastern Railway Co. and the Making of a New "Daerah" as Reflected in a Commemorative Syair Written by Tan Teng Kie (1890). *Indonesia*, 45: 49-62.
- Sanjay Krishnan. (2001). *Troubling Modernity: The Making of Colonial Malaya*. Disertasi PhD, Colombia University, Ann Arbor.

- Sigurdsson, H. and Carey, S. (1992). The Eruption of Tambora in 1815: Environmental Effects and Eruption Dynamics. Dlm. C. R. Harington (Ed.) *The Year without a Summer? World Climate in 1816*. Ottawa: Canadian Museum of Nature.
- Somerville, B.A. (2006). *Martin Luther: Father of the Reformation*. Minneapolis: Compass Point Books.
- Shaiful Bahri Md Radzi, Zubir Idris dan Muhd Norizam Jamian. (2013). Syair Kisah Perang Rokam: A Malay Historical Verse Form from Malacca. *Asian Social Science*, 9 (13): 201-214.
- Siti Hawa Hj. Salleh. (2009). *Kelopak Pemikiran Sastera Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Skinner, C. (1959). *Prosa Melayu Baharu*. London: Longmans, Green & Co. Ltd.
- Skinner, C. (1963). *Sja'ir Perang Mengkasar. The Rhymed Chronicle of the Macassar War by Entji' Amin*. 's-Gravenhage: Nijhoff.
- Skinner, C. (Ed.) (1972). Shaer Kampong Gelam Terbakar, Abdullah bin Abdul Kadir. *Journal of the Malaysian Branch of Royal Asiatic Society*, 45 (1): 21-56.
- Skinner, C. (1976). The Author of the Hikayat Perintah Negeri Bengkulu. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 132 (2): 195-206.
- Skinner, C. (1978). Transitional Malay Literature: Pt 1, Ahmad Rijaluddin and Munshi Abdullah. *BKI* 134: 466-487.
- Soares, C. (2018). The Philosophy Of Individualism: A Critical Perspective. *International Journal of Philosophy and Social Values*, 1 (1): 11-34.
- Stothers, R. (1984). The Great Tambora Eruption in 1815 and Its Aftermath. *Science*, 224 (4654): 1191–1198.
- Su Fang Ng. (2012). Dutch Wars, Global Trade and the Heroic Poems: Dryden's *Annus Mirabilis* (1666) and Amin's *Syair Perang Mengkasar* (1670). *Modern Philology*, 109 (3): 352-384.
- Suryadi Sunuri. (2005). Syair Sunur: 'Autobiografi' Seorang Dagang Minangkabau. *Jurnal Alam dan Tamadun Melayu (SARI)*, 25: 177-203.
- Suryadi Sunuri. (2010). *Syair Lampung Karam: Sebuah Dokumen Pribumi tentang Dahsyatnya Letusan Krakatau 1883*. Second Edition. Padang: Komunitas Penggiat Sastera Padang.

- Sweeney, A. (1971). Some Observations on the Malay Sha'ir. *Journal of the Malayan Branch of Royal Asiatic Society*, 44 (1): 52-70.
- Sweeney, A. dan Phillips, N. (1975). *The Voyages of Mohamed Ibrahim Munshi*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Sweeney, A. (1980). *Reputations Live On, An Early Malay Autobiography*, Berkeley: University of California Press.
- Sweeney, A. (1983). The Literary Study of Malay-Indonesian Literature: Some Observations. *Journal of Malaysian Branch of Royal Asiatic Society*, 56 (1):33-46.
- Sweeney, A. (1987). *A Full Hearing, Orality and Literacy in the Malay World*. Berkeley: University of California Press.
- Sweeney, A. (1990). Some Observations on the Nature of Malay Autobiography. *Indonesia Circle*, 51 (3): 21-36.
- Sweeney, A. (2005). *Karya Lengkap Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi*, Jilid 1. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia/ Ecole francaise d'Extreme-Orient.
- Sweeney, A. (2006). Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi: A Man of Bananas and Thorns. *Indonesia And The Malay World*, 34(100): 223-245.
- Swettenham, F.A. (1899). *The Real Malay: Pen Pictures*. London: John Lane The Bodley Head Limited.
- Swettenham, F.A. (1913). *Malay Sketches*. London: John Lane, The Bodley Head Limited.
- Teeuw, A.E. (1966). The Malay Sha'ir: Problems Of Origin And Tradition. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 122 (4): 429-446.
- Teeuw, A. E. dan Wyatt, D.K. (1970). *Hikayat Patani: The Story of Patani*. Leiden: Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde.
- Teeuw, A. E. (1989). Hamzah Fansuri Sang Pemula Puisi Indonesia. *BASIS, Majalah Kebudayaan Umum*. Yogyakarta: Yayasan B.P.Basis, xxxviii (ii): 401-419.
- Teeuw, A.E. (1992). A Recently Published Malay Court Poem. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 148 (1): 129-13.
- Teeuw, A. E., Dumas, R. Muhammad Haji Salleh, Tol, R. and van Yperen, M.J. (Eds). (2004). *A Merry Senhor in the Malay World : Four Texts of the Syair Sinyor Kosta*. Leiden: KITLV Press.

- Teo, T. (Ed.) (2014). *Encyclopedia of Critical Psychology*. New York: Springer.
- The Asiatic Journal and Monthly Register for British Indian and Its Dependencies*, 1 (January to June), (1816). London: Black, Parbury and Allen.
- Thomson, J.T. (1984). *Glimpses into Life in Malayan Lands*. Singapore: Oxford University Press.
- Tol, R. (2001). Master Scribes : Husin bin Ismail, Abdullah bin Abdulkadir Munshi, their Handwriting and the *Hikayat Abdullah*. *Archipel*, 61: 115-138.
- Traill, H.F.O.B. (1979). An Indian Protagonist of the Malay Language: Abdullah Munshi, his Race and his Mother Tongue. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 52 (2): 67-83.
- Traill, H.F.O.B. (1981). Aspects of Abdullah 'Munshi'. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 54 (3): 35-56.
- Triandis, H. C., McCusker, C., dan Hui, C. H. (1990). Multimethod Probes of Individualism and Collectivism. *Journal of Personality and Social Psychology*, 59 (5): 1006–1020.
- Triandis, H.C. (1993). Collectivism and Individualism as Cultural Syndromes. *Cross Cultural Research*, 27 (3): 155-180.
- Trocki, C.A. (1979). *Prince of Pirates: The Temenggong and the Development of Johore and Singapore 1784-1885*. Singapore: National University of Singapore Press.
- Turnbull, C.M. (2009). *A History of Modern Singapore 1819-2005*. Singapura: National University of Singapore Press.
- Tuti Munawar. (1978). *Syair Bidasari*. Jakarta: Departmen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Ungku Maimunah Mohd.Tahir. (1987). Modern Malay Literary Culture: A Historical Perspective. *Research Notes and Discussions*, 62. Singapura: Institute of Southeast Asian Studies.
- Ungku Maimunah Mohd.Tahir. (1997). R.J. Wilkinson dan Pensejarahan Kesusasteran Melayu Moden. Dlm. Shafie Abu Bakar dan Mohamed Anwar Omar Din (Eds). *Peradaban Melayu*. Bangi: Jabatan Persuratan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ungku Maimunah Mohd. Tahir. (1999). Kerangka Konseptual Kemodenan Sastra Melayu Satu Penilaian Kembali Tulisan Barat. *Kertas kerja*

Seminar Antarabangsa Kesusasteraan Bandingan. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 24-27 Ogos.

Ungku Maimunah Mohd.Tahir (2000). The Construction and Institutionalisation of Abdullah bin Abdul Kadir Munshi as the Father of Modern Malay Literature: The Role of Westerners. Dlm. David Smyth (Ed.). *The Canon in Southeast Asian Literatures*, hal. 99-114. Surrey: Curzon Press.

Ungku Maimunah Mohd.Tahir. (2001). Between Content and Aesthetics: 'Modernity' in the Writings of Abdullah Munsyi, the Acclaimed Father of Modern Malay Literature. Dlm. Fadillah Merican dan Ruzy Suliza Hashim (Eds.). *Native Texts and Contexts: Essays with Post Colonial Perspectives*, hal. 61-69. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Ungku Maimunah Mohd. Tahir. (2009). *Dinamika Pemikiran Sastera Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ungku Maimunah Mohd.Tahir (Ed.). (2010). *Kedudukan Ilmu dalam Kesusasteraan: Teori dan Praktis*. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Voorhoeve, P. (1968). The Origin of Malay Sjair. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 74:277-278.

Warnk, H. (2009). Searching for Seeds to Rest in Libraries European Collecting Habits towards Malay Books and Manuscripts in the Nineteenth Century. *Frankfurt Working Papers on East Asia*. Frankfurt: Interdisciplinary Centre of East Asian Studies, Goethe University.

Waterman, A. S., dan Waterman, C. K. (1971). A Longitudinal Study of Changes in Ego Identity Status during the Freshman Year at College. *Development Psychology*. 5: 167-173.

Waterman, A.S. (1984). *The Psychology of Individualism*. New York: Praeger.

Watson, C.W. (1978). Depati Parbo: A Case Study in Indigenous History. *Archipel*, 15 (128): 123-143.

Watson, C.W. (1989). The Study of Indonesian and Malay Autobiography. *Indonesian Circle*, 49: 3-18.

Wieringa, W. (1997). Female Emancipation or Literary Convention? :The Theme of the Woman Who Set Out to Free her Husband in the Malay *Syair Saudagar Bodoh* (ca 1861) by Raja Kalzum. *Review of Indonesian and Malaysian Affairs*, 31 (2): 11-28.

Wieringa, W. (1998). A last admonition to P.P. Roorda van Eysinga in 1828; Haji Zainal Abidin's *Syair Alif-Ba-Ta*. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 154 (1): 116-128.

- Wieringa, E. (2002). A Tale of Two Cities and Two Modes of Reading: A Transformation of the Intended Function of the Syair Makah dan Madinah. *Die Welt des Islams*, 42 (2): 174-206.
- Wieringa, W. (2003). Dotting the Dal and Penetrating the Letters: The Javanese Origin of the Syair Seribu Masalah and Its Bantenese Spelling. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 159 (4): 499-518.
- Wieringa, E.P. (2014). Syair Berupa Rintihan Seorang Penyalin Tentang Nasib Malangnya: Beberapa Catatan Mengenai BL Or.68999 (Syair *Makrifat* dan Syair *Dagang*). Dlm. Ding Choo Ming, Henri Chambert-Loir dan Titik Pudjiastuti (Eds.). *Kearifan Lokal yang Terkandung dalam Manuskrip Lama*, hal.26-41. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Wieringa, E.P. dan Pudjiastuti, T. (2020). The Sair Kin Tambuhan. A Banjarese Versified Version of A Well-Known Panji Story. *Wacana*, 21 (2): 285-302.
- Wilbert Wong Wei Wen. (2015). John Turnbull Thomson and the *Hikayat Abdullah*. *New Zealand Journal of Asian Studies*, 17 (2): 95-117.
- Wilkinson, R.J. (1901). *A Malay-English Dictionary*. Singapore: Kelly and Walsh Limited.
- Wilkinson, R.J. (1907). *Papers on Malay Subjects: Malay Literature, Part 1: Romance, History, Poetry*. Kuala Lumpur: The Federated Malay States Government Press.
- Wilkinson, R. J. (1941). More on Bencoolen. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 19, 1 (138): 101-119.
- Winstedt, R.O. (1932). A History of Johore (1365—1895 A.D.]. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 10, 3 (115): 1-167.
- Winstedt, R.O dan Wilkinson, R.J. (1934). A History of Perak. *Journal of Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 12, 1 (118): 1-180.
- Winstedt, R.O. (1940). A History of Malay Literature, with a Chapter on Modern Developments by Zainal Abidin bin Ahmad. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 17 (3): 1-243.
- Wong Aw Lam Chee dan Nik Safiah Karim. (2015). Syair Siti Sianah: Beberapa Ciri Kepenyairan Raja Ali Haji dari Perspektif Bahasa. *International Journal of the Malay World and Civilization (IMAN)*, 3 (1): 15-23.
- Wong Lin Ken. (1978). Singapore: Its Growth as an Entrepot Port, 1819-1941. *Journal of Southeast Asian Studies*, 9 (1): 50-84.

Wood, G.D. (2008). The Volcano Lover: Climate, Colonialism and the Slave Trade in Raffles's "History of Java" (1817). *Journal of Early Modern Cultural Studies*, 8 (2): 33-55.

Yacobi, B. G. (2013). The Human Dilemma Life between Illusion and Reality. *Journal of Philosophy of Life*, 3(3): 202-211.

Yahya Ismail. (1974). Hubungan Kritikan dan Pembinaan Sastra di Malaysia. Dlm. *Kritik Sastra Malaysia*, hal. 87-127. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan.

Zainal Abidin Ahmad. (1940). Modern Developments. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 17 (3): 142-162.

Zainal Abidin Ahmad. (2002). *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2018). Bahasa dalam Realiti Kehidupan dan Realiti Kehidupan dalam Bahasa. *Jurnal Komunikasi*, 34 (2): 338-353.

Zubir Idris. (1996). 'Syair Perang Inggeris di Betawi. *Jurnal Filologi Melayu*, 5: 57-69.

Zubir Idris (2013). *Etnosentrisme dalam Syair-syair Perang Melayu-Belanda*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

<https://atjehpost.co/berita2/read/Tsunami-Aceh-Telah-Diramal-dalam-Manuskrip-Kuno-17915> Dicapai pada 12 Dis. 2016.